

Heinrich Heine,
En Majo

*tradukita de Man-
fredo Ratislavo*

En Majo, kiam ĉiuj
Burgonoj malfer-
miĝis,
La amo kiel floro
En mia kor' estiĝis.

En Majo, kiam ĉiuj
Birdetoj sin
aŭdigis,
Al ŝi deziron mian
Sopiran mi sciigis.

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Im
Mai" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17)
en Esperanton de
MANFREDO RA-
TISLAVO (Manfred
Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302
Oelde, Germanio,
*1938-11-04) en
1982-11-14.*

MR-002-4 / Arg-
203-403 (2004-04-05
20:37:00)

*La poemo troviĝas
en la „Libro de la
kantoj“, sekcio „Liri-
ka intermezo“ (1822
- 1823), n-ro I.*

Heinrich Heine,
Im Mai

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Knospen spran-
gen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Vöglein sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlan-
gen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 - †1856-
02-17).*

Arg-203-402 (2004-03-24
07:28:07)

*Das Gedicht befindet sich
in Heinrich Heines Werk
„Buch der Lieder“, im Ab-
schnitt „Lyrisches Intermez-
zo“, Nr. I.*

Heinrich Heine,
En dolĉega
Maj'

*tradukita de Friedrich
Pillath*

Printempe en dolĉega
Maj',
Dum la burgonoj kre-
vis,
El mia koro ĝerme
Amsento sin eklevis.

Printempe en dolĉega
Maj',
Dum birda kanto sonis,
De l' kora mi sopiro
Konfeson al ŝi donis.

*Traduko de la Germa-
na poemo "Im Mai"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de FRIEDRICH PILLATH
(†1932-04.03).*

Arg-203-434 (2015-04-09
15:05:52)

*Tiu ĉi traduko aperis
en Elektitaj Poemoj,
Berlin: Esperanto-Verlag
Friedrich Ellersiek (2a
eldono), 1920, p. 13. La
origina germana-lingva
versio troviĝas en la
„Libro de la kantoj“,
sekcio „Lirika inter-
mezo“ (1822 - 1823),
n-ro I. Pri F. Pillath
vidu ankaŭ la vikipedian
retejon [http://eo.
wikipedia.org/wiki/
Friedrich_Pillath](http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath).*

Heinrich Heine,
En admirinde
bela maj'

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

En admirinde bela
maj',
dum jam burgonoj
krevis,
jen ankaŭ miakore
la amo sin eklevis.

En admirinde bela
maj',
dum birdotril' senbri-
dis,
jen mi al ŝi sopirojn,
dezirojn, ekkonfidis.

*Traduko de la Germa-
na poemo "Im Mai"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de HANS-GEORG KAI-
SER (Cezar, *1954-05-
21).*

Arg-203-431 (2004-03-
24 07:33:04)

*La poemo troviĝas en
la „Libro de la kantoj“,
sekcio „Lirika interme-
zo“ (1822 - 1823), n-
ro I. La traduko estas
korektita laŭ la lasta
ŝanĝo, kiun faris s-ro
Hans-Georg Kaiser en
2004-03-21.*